

SCHEDA INSEGNAMENTO - PROGRAMMA
A.A. 2016-2017

COGNOME E NOME: BIAGI Daria

QUALIFICA: Docente a contratto

SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE: L-LIN/14

NOME INSEGNAMENTO: Lingua e Traduzione Tedesca I

CODICE INSEGNAMENTO: DQ0199

NUMERO CREDITI: 6

PERIODO INSEGNAMENTO: Secondo semestre

PROGRAMMA DEL CORSO

OBIETTIVI:

Introdurre alla pratica e alle teorie della traduzione, fornendo gli strumenti di base per comprendere e tradurre in italiano testi in lingua tedesca di media difficoltà (livello B1-B2).

CONTENUTI:

Il corso sarà organizzato in tre sezioni: 1. lettura e comprensione del testo, uso dei principali strumenti di consultazione (dizionari, glossari, banche dati...), 2. analisi e confronto di più traduzioni di uno stesso brano, 3. laboratorio pratico di traduzione di testi contemporanei appartenenti a varie tipologie (articoli di giornale, testi pubblicitari, testi letterari, fumetti). I materiali per il laboratorio verranno forniti nel corso delle lezioni. A ciascuno studente verrà assegnato inoltre un racconto di 3-4 pagine tratto dalla raccolta *Chaussee der Enthusiasten* (Volland & Quist, 2005) da tradurre integralmente.

PREREQUISITI:

Conoscenza del tedesco (livello B1-B2); conoscenza dell'italiano (madrelingua)

METODO DI INSEGNAMENTO:

Lezioni frontali e laboratorio

LINGUA IN CUI SI TIENE IL CORSO:

Italiano e tedesco

MATERIALE DIDATTICO:

Saggi:

- Bruno Osimo, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Hoepli, Milano 2011
- Siri Nergaard (a cura di), *La teoria della traduzione nella storia: testi di Cicerone, San Gerolamo, Bruni, Lutero, Goethe, von Humboldt, Schleiermacher, Ortega y Gasset, Croce, Benjamin*, Bompiani, Milano 2002

Un testo a scelta tra:

- Moshe Kahn, *Nachwort zu P.P. Pasolini, Ragazzi di vita. Aus dem Italienischen von M. Kahn, Wagenbach*, Berlin 1990
- Susan Bernofsky, *Death of a Salesman. Afterword to Franz Kafka, The Metamorphosis*, W.W. Norton & Company, New York-London 2014

Gli studenti non frequentanti leggeranno inoltre:

- Friedmar Apel – Annette Kopetzki, *Literarische Übersetzung*, Stuttgart u. Weimar, Metzler 2003

MODALITA' DI VERIFICA:

L'esame prevede una prova scritta che consiste nella traduzione di un brano dal tedesco all'italiano, e una prova orale finalizzata a verificare la conoscenza dei saggi in programma (1 domanda per ciascun saggio) e a discutere le scelte di traduzione adottate nella prova scritta.

ORARIO DI RICEVIMENTO:

<http://scienzeumane.univaq.it/index.php?id=1696>

Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare la docente all'indirizzo daria.biagi@univaq.it

SEDE PER IL RICEVIMENTO: Stanza n. / piano

N. TELEFONO (INTERNO):

E-MAIL: daria.biagi@univaq.it